

20 DE JUNIO DE 2011

XVII Ciclo de Lied

Recital VIII



10
TEMPORADA
11

NANCY FABIOLA
HERRERA
MEZZOSOPRANO

RUBÉN
FERNÁNDEZ
-AGUIRRE
PIANO

CUBA DENTRO DE UN PIANO

CHANSON DE BARBERINE

MARQUETA DE SAN JUAN

Recital VIII

XVII Ciclo de Lied

NANCY FABIOLA HERRERA, MEZZOSOPRANO
RUBÉN FERNÁNDEZ-AGUIRRE, PIANO

LUNES 20 DE JUNIO, A LAS 20:00 HORAS



Stable e Ninos

RECITAL VIII

COPRODUCIDO POR



TEATRO DE LA
ZARZUELA



Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA
JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA
OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA
TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:
34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: TEATRO DE LA ZARZUELA
COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN
COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO
DISEÑO GRÁFICO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA: ARGONAUTA DISEÑO
IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO
D.L: M-25842-201
NIPO: 556-11-014-1

PROGRAMA

Primera Parte

ISAAC ALBÉNIZ
(1860-1909)

IL EN EST DE L'AMOUR
CHANSON DE BARBERINE

EDUARD TOLDRÀ
(1895-1962)

SEIS CANCIONES
(SELECCIÓN)

2. MADRE, UNOS OJUELOS VI
3. MAÑANITA DE SAN JUAN
4. CANTARCILLO
5. NADIE PUEDE SER DICHO

ENRIQUE GRANADOS
(1867-1916)

COLECCIÓN DE TONADILLAS
(SELECCIÓN)

9. MAJA DOLOROSA N.º 1
(«¡OH, MUERTE CRUEL!»)
10. MAJA DOLOROSA N.º 2
(«¡ÁY, MAJO DE MI VIDA!»)
11. MAJA DOLOROSA N.º 3
(«DE AQUEL MAJO AMANTE»)

PAULINE VIARDOT-GARCÍA
(1821-1910)

MADRID
HAVANAISE
LES FILLES DE CADIX

Segunda Parte

DARIUS MILHAUD
(1892-1974)

CHANSONS DE NÉGRESSE
1. MON HISTOIRE
2. ABANDONNÉE
3. SANS FEU NI LIEU

XAVIER MONSALVATGE
(1912-2002)

- CINCO CANCIONES NEGRAS**
1. CUBA DENTRO DE UN PIANO
 2. PUNTO DE HABANERA
 3. CHÉVERE
 4. CANCIÓN DE CUNA PARA DORMIR
A UN NEGRITO
 5. CANTO NEGRO

ESPIRITUALES NEGROS

THE GOSPEL TRAIN
CITY CALLED HEAVEN
RIDE ON, KING JESUS!

SE RUEGA NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA BLOQUE

ESTE RECITAL SERÁ RETRANSMITIDO POR RADIO CLÁSICA DE RNE EN FECHA
QUE LA EMISORA ANUNCIARÁ OPORTUNAMENTE; WWW.RNE.ES



La canción como reinención de lo popular

CARMEN CANTALEJO VÁZQUEZ

VIEJO MUNDO, ANTIGUAS MÚSICAS

Desde los siglos XVI y XVII, época de grandes organistas, vihuelistas y polifonistas, hasta finales de siglo XIX, son escasos los músicos españoles reconocidos internacionalmente, a excepción de algunos notables como, por ejemplo, el Padre Soler (1729-1783). En una actitud de defensa ante la invasiva influencia de la música italiana en la corte española a lo largo del siglo XVIII, surgió un movimiento de nacionalización musical. Aparecieron entonces géneros auténticamente españoles como las tonadillas y la zarzuela tal y como la conocemos hoy. En las décadas posteriores no hubo un movimiento romántico sinfónico y pianístico, ni siquiera un nacionalismo post-romántico como el que había surgido en el resto de Europa. No fue hasta finales de siglo cuando la música española asimiló los nuevos lenguajes gracias a Albéniz, Granados y, ya a principios de la nueva centuria, Falla. No obstante, no fueron los únicos, como veremos a través de este programa, aunque sí los más reconocidos.

A pesar de haber desarrollado su carrera artística fuera de las fronteras de nuestro país, Pauline Viardot, de soltera García, estuvo siempre ligada a España. Tal vez de una manera más sentimental que física, pues no pisó esta tierra hasta 1842, año en el que vino acompañada por su marido para hacer una gira de conciertos. Su padre, el famoso tenor Manuel García (1775-1832), había emigrado a París, ciudad en la que nacieron tanto ella como su hermana, la archiconocida cantante María Malibran (1808-1836). Compositora, cantante, pianista y profesora de canto, consiguió hacerse valer entre la mayoría masculina que acaparaba el mundo de la cultura en el siglo XIX. Recibió clases de piano de Ferenc Liszt (1811-1886) y de composición de Anton Reicha (1770-1836), entre otros. Culta e instruida, entabló amistad con grandes compositores como Fryderyk Chopin (1810-1849), el matrimonio Schumann, o Johannes Brahms (1833-1897), quien compuso para ella la *Rhapsodie, op. 53* (1869).

En las tres canciones de la compositora parisina que aparecen en el programa, encontramos reminiscencias de la música española e iberoamericana, como en la *Havanaise*, sobre un texto de Louis Pomey (1835-1901), mientras que las dos canciones que restan tienen textos del escritor francés Alfred de Musset (1810-1857), quien firma también una pieza en la segunda obra del programa: la albeniciana *Chanson de Barberine. Les filles de Cadix*, texto musicalizado también por sus contemporáneos Léo Delibes (1836-1891) y Gabriel Perné (1863-1937), nos traslada con su sonoridad española a la ciudad andaluza. Con tempo de bolero sobre un texto de Musset, *Madrid* aparece con sus mujeres, sus paseos, sus toros... que convierten a la Villa en una princesa andaluza. Tal vez por desconocimiento de la geografía española, o por la creencia o pensamiento de que España era aquella Andalucía de las pasiones, el misterio, y lo exótico, lo cierto es que situó la capital al sur de la Península. Es fácil de entender este error si se tiene en cuenta la corriente surgida a mediados del siglo XIX, en la que

las melodías y los aires populares andaluces centraron el interés de los artistas foráneos por la vida cultural española. Fueron muchos los compositores que escribieron obras inspiradas en el mundo español. Así surgieron obras como *Il barbiere di Siviglia* (1816), de Gioachino Rossini —quien asignó el papel de Conde de Almaviva a Manuel García, padre de Viardot; la *Rapsodia española* (1863, Liszt); *Carmen* (1875, Georges Bizet) o el *Capricho español* (1887) de Nikolái Rimski-Kórsakov, además de un largo etcétera de composiciones con España como telón de fondo con mejor o peor acierto.

La canción con la que comienza el recital, *Il en est de l'amour*, escrita por el historiador francés Charles-Albert Costa de Beauregard (1835-1909) y teñida de un color oriental por Albéniz, nos muestra en su parte central la evolución estilística del lenguaje albeniciano al tiempo que nos envuelve en una atmósfera francesa. Del mismo compositor es la *Chanson de Barberine*, cuyo texto apareció publicado por vez primera en 1835, como parte de la comedia en dos actos *La quenouille de Barberine*, en la *Revue des Deux Mondes*. Aunque fue anunciada en 1889 una serie de canciones con textos de Musset (1810-1857), la única que ha llegado finalmente a nosotros ha sido la *Chanson*. Los compositores de la época erigieron la canción como una de las formas predilectas para la expresión romántica. Albéniz supo adecuar estas estructuras a los giros rítmicos y melódicos presentes en el folclore de su país, con la naturalidad que caracteriza a su celebrado estilo pianístico.

De todos los compositores que conforman la primera parte, Granados fue quien menos influencia de la música popular española tuvo. Sus composiciones presentan una gran expresión poética, basada en la música popular, pero queda algo diluida en una línea de creación personal. Con una evolución menos evidente que la de Albéniz, es el más romántico del programa. Él también realizó el consabido viaje a París pero, a pesar de su estancia, las obras que compuso en la ciudad del Sena nada tienen que ver con la vanguardia que primaba en la capital francesa: el Impresionismo. Tampoco a su vuelta a España le influyó, al contrario de lo que veremos con Toldrà, la *Renaixença* que se había adueñado de la vida cultural de Barcelona, pues consideró que la política nada tenía que ver con el arte y que la música catalana debía ceder su carácter de reivindicación política ante la creación musical.

El «Schubert español», según Casals, cuidó de manera detallada la relación melódico-armónica, es decir, la relación entre la melodía y el acompañamiento instrumental. Para Granados, la música que acompaña a la voz no puede ser algo extraño a ella; debe surgir de la propia melodía y atender más al «argumento» que a la letra para que las frases parezcan libres. Fascinado por la pintura de Goya y por la época que representaba, inspiró en él parte de su obra. Surgieron así las *Tonadillas* escritas «en estilo antiguo», entre las que se encuentran las tres «Majas dolorosas». Consideradas, junto con *Goyescas*, unas de sus mejores composiciones, en ellas recreó el Madrid de majos y majas. El compositor en sus apuntes dijo haberlas escrito en modo clásico y ser todas ellas originales. A excepción de «Los requiebros» y las «Quejas», en ninguna de las demás canciones se encuentran temas populares, «en modo popular, sí, pero originales», según sus propias palabras. De todas ellas, hoy escucharemos la «Maja dolorosa», quizá la de mayor valor emocional. Escrita en tres números breves, se aparta del casticismo presente en el resto de las tonadillas.

Con una obra menos extensa pero de un nivel excepcional, el vilanovino Eduard Toldrà, está presente en este recital con cuatro de sus *Seis canciones*. Las *Seis canciones sobre textos de poetas clásicos castellanos* y las *Doce canciones populares españolas* son las úni-

cas de toda su producción con textos en castellano, frente al resto de sus canciones, todas ellas escritas sobre textos catalanes, a excepción de la gallega *As froliñas dos toxos*. Violinista perteneciente a la llamada Generación de 1920, creó en 1911 el *Quartet Renaixement*, agrupación de gran importancia para un panorama musical barcelonés, que en aquel momento carecía de agrupaciones de cámara estables. El camino que siguió desde su primera obra, el cuarteto *Vistes al mar* (1921), hasta 1936, año en el que dio por interrumpida su producción musical con el ciclo de canciones *La rosa als llavis*, mantuvo una notable exigencia creativa. Enmarcado en el *Noucentisme*, movimiento presente en todos los ámbitos de la cultura catalana, Toldrà consiguió un estilo adaptable a la pluralidad cultural y social de Barcelona, sin olvidar la tradición nacionalista. En él destaca su habilidad a la hora de adaptarse a la estructura de cada poema sin renunciar a la libertad formal de su música, en la que incorpora habitualmente el modalismo propio de la música tradicional y consigue un fluido discurso de sus obras. Las *Seis canciones*, de las que cuatro forman parte del programa de hoy y «Después que te conocí», con texto de Francisco de Quevedo (1580-1645) y «La zagala alegre» sobre un poema de Pablo de Jérica (1781-1841), fueron compuestas entre 1940 y 1941 inicialmente para voz y piano, y orquestadas tras el fallecimiento de Toldrà por algunos de sus discípulos. «Madre, unos ojuelos vi», con un acompañamiento pianístico que puede recordar al lenguaje albeniciano, al igual que ocurre con «Nadie puede ser dichoso», nos permite escuchar una melodía con un aire melancólico con matices folclóricos. «Mañanita de San Juan» tienen un carácter vivo y alegre, más liviano, con un acompañamiento más rítmico y ligero. «Cantarcillo» es la canción en la que se percibe más aire popular a través de la melodía, una nana que invita al sosiego y a la relajación, mientras que en «Nadie puede ser dichoso» pueden diferenciarse dos partes, una más rítmica y otra más del estilo de la primera canción.

NUEVO MUNDO, MODERNAS MÚSICAS

París. Años veinte. El *music-hall*, el jazz, la cultura del deporte y el ocio, los ruidos de las máquinas, el gramófono y la radio, el Dadaísmo y el Surrealismo..., las nuevas modas llenan la ciudad. Unas traídas de fuera, otras surgidas en las calles, todas conviven a la vez que pervive una estructura decimonónica de apoyo a la actividad artística.

De ese París se nutre la obra de Darius Milhaud. Francés de nacimiento y miembro del llamado Grupo de los seis fue, de todos ellos, el que más se inspiró en la música de jazz. Pasó los últimos años de la Primera Guerra Mundial en Brasil, donde aprendió a unir elementos cultos y populares. Su estancia de siete años, desde 1940, en Estados Unidos —la mayor escuela de música en la que se podía aprender jazz, ragtime, blues, funk, Rhythm & Blues, etc.— fue muy fructífera para su producción. Prendado de los sonidos afroamericanos compuso sus *Chansons de négresse*, inspiradas en los dolorosos cantos de los esclavos negros. Tomó el material para la composición de las canciones de su ópera *Bolívar* (1950). Milhaud supo dejar que los textos, sutiles y de alta calidad, hablaran por sí mismos, y no los adornó con música innecesaria. De este modo, a lo largo de la obra predominan la sencillez de cortas frases repetitivas inspiradas en las canciones populares que el compositor había oído durante su estancia en Brasil.

Xavier Montsalvatge viajó a París por primera vez en 1934 con el dinero que ganó gracias a un concurso de composición. Admirador de Milhaud por su flexión afroamericana, la inspiración callejera y del *music-hall*, alcanzó prestigio internacional con las *Cinco canciones negras*. Escritas y estrenadas tras el estallido de la Segunda

Guerra Mundial, significaron la consagración de Montsalvatge como compositor, además del inicio de su época antillana. Identificaremos Cuba, una de nuestras últimas colonias, en las melodías de «Cuba dentro de un piano» —en la que el compositor, en un principio, pensó introducir la habanera de Calella— y también en «Canto negro» que, con su ritmo, presenta una doble raíz cubana y brasileña. La base melódica de «Chévere» procede de un espiritual negro modificado por el autor mediante giros ornamentales característicos levantinos. «Canción de cuna para dormir a un negrito» fusiona dos estilos: por un lado, la melodía de tinte afroamericano, mientras que el acompañamiento se rige por el ritmo de habanera. Cambiando de ritmo, nos encontramos con tiempo y estructura de guajira en la segunda canción, «Punto de habanera». Aunque las obras que se conocen e interpretan habitualmente son cinco, el ciclo se completaba con otra canción «Nana», publicada con casi veinte años de retraso, en 1964, por la Southern Music.

Poco habitual en este tipo de recitales, nos encontramos con la novedad del programa: tres espirituales negros con los que finaliza la velada. Estos cantos llegaron al Nuevo Mundo con los esclavos procedentes de África. Sin autoría reconocida, son canciones populares religiosas de los negros americanos que surgieron de improvisaciones sobre piezas ya existentes. En los espirituales comenzaron a mezclarse elaborados ritmos africanos con melodías de los himnos de los colonos blancos, en un primer momento como cantos de trabajo y progresivamente como expresiones afectivas. Sin embargo, fue en los templos donde gozaron de más libertad. Allí, a diferencia de los primitivos cantos de trabajo, se desarrollaron mezclados con las Sagradas Escrituras y con sus propias vivencias. De este modo se abrieron a nuevas influencias basadas, en gran parte, en el idioma musical europeo.

The Gospel train es una canción que llamaban *Underground railroad* (vía de tren subterránea) que utilizaban como código los esclavos para avisar a otros esclavos de que un grupo se disponía a escapar y viajar al Norte en busca de la libertad. *City called Heaven* es un canto religioso de esperanza, mientras que *Ride on, King Jesus!* es un espiritual de alabanza a Cristo.

La canción siempre ha sido uno de los medios más utilizados para la expresión de emociones tanto personales, como religiosas, o incluso patrióticas. Desde la Antigüedad hasta nuestros días han sido composiciones siempre presentes en la vida musical, y alcanzan su apogeo en el siglo XIX. Canciones con aire folclórico, ritmos y sonoridades andaluzas, brasileñas, cubanas, francesas o africanas; de inspiración clásica, romántica o nacionalista; de amor, nostálgicas o religiosas. Todo ello reunido en un mismo recital a través del cual podremos ver parte de la evolución de este género.



Primera Parte

Isaac Albéniz

IL EN EST DE L'AMOUR

Texto de Charles-Albert Costa de Beauregard (1835-1909)

Il en est de l'amour
Comme de tant de choses charmantes
à leur printemps,
Nobles et belles seulement à leur automne.
On s'aime à vingt ans comme les oiseaux
de mai,
Qui, par delà leur nid et leurs gazouillements,
ne savent rien;
Mais, après, vient la brise qui emporte le nid
Et la chanson d'amour:
De ce qu'elle disait, l'écho ne se souvient pas.
Il nous faudrait mourir alors,
Si nous étions de la terre,
Si, à ces destructions,
Ne survivaient les tendresses de l'âme,
Immortelles comme l'âme elle-même.

Il en est de l'amour
Comme de tant de choses charmantes
à leur printemps.

OCURRE EN EL AMOR

Ocurre en el amor
como en tantas cosas encantadoras
en su primavera,
nobles y bellas sólo en su otoño.
Amamos con veinte años como los pájaros
de mayo,
que más allá de su nido y su gorjeo
nada saben;
pero pronto viene la brisa que se lleva el nido
y la canción de amor:
lo que ella decía el eco no lo recuerda.
Tendríamos que morir pues,
si fuéramos de la tierra,
si a estas destrucciones
no sobrevivieran las ternuras del alma,
inmortales como el alma misma.

Ocurre en el amor
como en tantas cosas encantadoras
en su primavera.

CHANSON DE BARBERINE

Texto de Alfred de Musset (1810-1857)

Beau chevalier qui partez pour la guerre,
Qu'allez-vous faire
Si loin d'ici?
Voyez-vous pas que la nuit est profonde,
Et que le monde
N'est que souci?

Vous qui croyez qu'une amour délaissée
De la pensée
S'enfuit ainsi,
Hélas! hélas! chercheurs de renommée,
Votre fumée
S'envole aussi.

Beau chevalier qui partez pour la guerre,
Qu'allez-vous faire
Si loin de nous?
J'en vais pleurer, moi qui me
laissais dire
Que mon sourire
Était si doux.

CANCIÓN DE BARBARINA

Hermoso caballero que partís a la guerra
¿qué vais a hacer
tan lejos de aquí?
¿No veis que la noche es profunda
y que el mundo
sólo es desvelo?

Vos que creéis que un amor abandonado
huye así
del pensamiento,
¡ay, ay! buscadores de fama,
vuestros humos
también se esfuman.

Hermoso caballero que partís a la guerra
¿qué vais a hacer
tan lejos de aquí?
Romperé en llantos, yo que escuchaba
complacida
cuán tierna
era mi sonrisa.

TRADUCCIONES DE CARMEN TORREBLANCA

Eduard Toldrà

SEIS CANCIONES

2. MADRE, UNOS OJUELOS VI

Texto de Lope de Vega (1562-1635)

Madre, unos ojuelos vi
verdes, alegres y bellos.
¡Ay, que me muero por ellos,
y ellos se burlan de mí!

Las dos niñas de sus cielos
han hecho tanta mudanza,
que la calor de esperanza
se me ha convertido en celos.
Yo pienso, madre, que vi
mi vida y mi muerte en ellos.
¡Ay, que me muero por ellos,
y ellos se burlan de mí!

¡Quién pensara que el color
de tal suerte me engañara!
Pero ¿quién no lo pensara,
como no tuviera amor?
Madre, en ellos me perdí,
y es fuerza buscarme en ellos.
¡Ay, que me muero por ellos,
y ellos se burlan de mí!

3. MAÑANITA DE SAN JUAN

Texto de autor anónimo (siglo XVI)

Mañanita de San Juan,
mañanita de primor,
cuando damas y galanes
van a oír misa mayor,
allá va la mi señora,
entre todas la mejor;
viste saya sobre saya,
mantellín de tornasol,
camisa con oro y perlas,
bordada en el cabezón;
en la su boca muy linda
lleva un poco de dulzor;
en la su cara tan blanca
un poquito de arrebol
y en los sus ojuelos garzos
lleva un poco de alcohol;
así entraba por la iglesia
relumbrando como el sol.
Las damas mueren de envidia
y los galanes de amor;
el que cantaba en el coro
en el credo se perdió;
el abad que dice misa
ha trocado la lición,
monacillos que le ayudan
no aciertan responder, non
por decir amén, amén,
decían amor, amor.

4. CANTARCILLO

Texto de Lope de Vega (1562-1635)

Pues andáis en las palmas,
ángeles santos,
que se duerme mi niño,
tened los ramos.

Palmas de Belén
que mueven airados
los furiosos vientos
que suenan tanto:
no le hagáis ruido,
corred más paso,
que se duerme mi niño,
tened los ramos.

El niño divino,
que está cansado
de llorar en la tierra
por su descanso,
sosegar quiere un poco
del tierno llanto.
Que se duerme mi niño,
tened los ramos.

Rigurosos yelos
le están cercando;
ya veis que no tengo
con qué guardarlo.
Ángeles divinos
que vais volando,
que se duerme mi niño,
tened los ramos.

5. NADIE PUEDE SER DICHOSO

Texto de Garcilaso de la Vega (1503-1536)

Nadie puede ser dichoso,
señora, ni desdichado,
sino que os haya mirado.

Porque la gloria de veros
en ese punto se quita
que se piensa mereceros.

Así que, sin conoceros,
nadie puede ser dichoso,
señora, ni desdichado,
sino que os haya mirado.

Enrique Granados

COLECCIÓN DE TONADILLAS

Textos de Fernando Periquet (1873-1940)

9. LA MAJA DOLOROSA N.º 1

¡Oh muerte cruel!
¿Por qué tú, a traición,
mi majo arrebataste a mi pasión?
¡No quiero vivir sin él,
porque es morir, porque es morir
así vivir!

No es posible ya
sentir más dolor:
en lágrimas desecha ya mi alma está.
¡Oh Dios, torna mi amor,
porque es morir, porque es morir
así vivir!

10. LA MAJA DOLOROSA N.º 2

¡Ay majo de mi vida,
no, no, tú no has muerto!
¿Acaso yo existiese
si fuera eso cierto?

¡Quiero, loca, besar tu boca!
Quiero,
segura, gozar más de tu ventura,
¡ay!, de tu ventura.

Mas, ¡ay!, deliro, sueño:
mi majo no existe.
En torno mío el mundo
lloroso está y triste.
¡A mi duelo no hallo consuelo!
Mas muerto y frío siempre el majo será mío.
¡Ay! Siempre mío.

11. LA MAJA DOLOROSA N.º 3

De aquel majo amante que fue mi gloria
guardo, anhelante, dichosa memoria.
Él me adoraba vehemente y fiel,
yo mi vida entera di a él.
Y otras mil diera si él quisiera,
que en hondos amores
martirios son las flores.
Y al recordar mi majo amado
van resurgiendo ensueños de un tiempo pasado.

Ni en el Mentidero, ni en la Florida
majo más majo paseó en la vida.
Bajo el chambergo sus ojos vi
con toda el alma puestos en mí.
Que a quien miraban enamoraban,
pues no hallé en el mundo mirar más profundo.
Y al recordar mi majo amado
van resurgiendo ensueños de un tiempo pasado.

Pauline Viardot-García

MADRID

*Texto de Alfred de Musset (1810-1857),
retocado por la compositora*

Madrid, princesse des Espagnes,
Il court par tes mille campagnes
Bien des yeux bleus, bien des yeux noirs,
La blanche ville aux serenades,
Il passe par tes promenades,
Bien des petits pieds tous les soirs.

Madrid, quand tes taureaux bondissent,
Bien des mains blanches applaudissent,
Bien des écharpes sont en jeu;
Par tes belles nuits étoilées,
Bien des señoras long voilées
Descendent tes escaliers bleus.

Madrid, Madrid, moi, je me raille
De tes dames à fine taille
Qui chaussent l'escarpin étroit;
Car j'en sais une, par le monde,
Que jamais ni brune ni blonde
N'ont valu le bout de son doigt!

Car c'est ma princesse Andalouse!
Mon amoureuse, ma jalouse,
Ma belle veuve au long réseau!
C'est un vrai démon, c'est un ange!
Elle est jaune comme une orange,
Elle est vive comme l'oiseau!

Or, si d'aventure on s'enquête
Qui m'a valu telle conquête,
C'est l'allure de mon cheval,
Un compliment sur sa mantille
Et des bonbons à la vanille
Par un beau soir de carnaval.

MADRID

Madrid, princesa de las Españas,
por tus incontables campos desfilan
muchos ojos azules y negros,
blanca ciudad de serenatas,
de noche por tus avenidas pasan
numerosos piecitos.

Madrid, cuando los toros embisten,
muchas manos blancas aplauden,
Hay un despliegue de mantones;
en tus bellas noches estrelladas,
muchas señoras con largas mantillas
bajan tus azules escalinatas.

Madrid, Madrid, yo me burlo
de tus damas de fino talle
que calzan estrechos escarpines;
pues sé de una entre todas
a quien ninguna rubia o morena
le llegó a la punta del pie.

¡Pues es mi princesa Andaluza,
mi enamorada, mi celosa,
mi bella viuda de largo velo!
¡Es un verdadero demonio, es un ángel!
¡Es dorada como una naranja,
es ligera como el ave!

Mas si acaso uno se cuestiona
qué me ha costado tal conquista,
es el paso de mi caballo,
un piropo a su mantilla
y caramelos de vainilla
en una bella tarde de carnaval.

HAVANAISE

Texto de Louis Edmond Pomey (1835-1901)

Sur la rive le flot d'argent
En chantant brise mollement,
Et des eaux avec le ciel pur
Au lointain se confond l'azur.
Quel doux hymne la mer soupire!
Viens c'est nous que sa voix attire,
Sois, ô belle! moins rebelle,
Sois, ô belle! moins cruelle,
Ah! Ah! A ses chants laisse-toi charmer!
Viens, c'est là que l'on sait aimer.
O ma belle, la mer t'appelle.
A ses chants laisse-toi charmer,
C'est en mer que l'on sait aimer,
oui c'est là que l'on sait aimer!

HABANERA

En la orilla la ola de plata
cantando rompe mansamente,
el azul del cielo puro con las aguas
en el horizonte se confunde.
¡Qué dulce himno exhala el mar!
¡Ven, su voz nos seduce,
preciosa, sé menos rebelde,
preciosa, sé menos cruel!
¡Ah! Déjate cautivar por sus cantos!
Ven, aquí es donde sabemos amar.
¡Oh hermosa!, el mar te llama.
Déjate cautivar por sus cantos!
Es en la mar donde sabemos amar,
sí, aquí es donde sabemos amar.

LES FILLES DE CADIX

Texto de Alfred de Musset (1810-1857)

Nous venions de voir le taureau,
Trois garçons, trois fillettes,
Sur la pelouse il faisait beau,
Et nous dansions un boléro
Au son des castagnettes;
Dites-moi, voisin,
Si j'ai bonne mine,
Et si ma basquine
Va bien, ce matin,
Vous me trouvez la taille fine?
Ah! ah!
Les filles de Cadix aiment assez cela.

Et nous dansions un boléro
Un soir c'était dimanche,
Vers nous s'en vint un hidalgo
Tout cousu d'or, plume au chapeau,
Et le poing sur la hanche:
Si tu veux de moi,
Brune au doux sourire,
Tu n'as qu'à le dire,
Cet or est à toi.
Passez votre chemin, beau sire.
Ah! Ah!
Les filles de Cadix n'entendent pas cela.

LAS HIJAS DE CÁDIZ

Veníamos de ver los toros,
tres muchachos y muchachas,
en la hierba se estaba bien
y bailábamos un bolero
al son de las castañuelas.
Dígame vecino,
si tengo buena cara
y si mi basquiña
me sienta bien esta mañana.
¿Le parece fino mi talla?
¡Ah, ah!
A las hijas de Cádiz les gusta eso.

Y bailábamos un bolero
por la tarde, era domingo,
hacia nosotros vino un hidalgo
todo repleto de oro, sombrero con pluma,
y la mano en la cadera:
si me quieres,
morena de dulce sonrisa,
sólo tienes que decirlo,
este oro es para ti.
Váyase por su camino, gran señor.
¡Ah, ah!
Las hijas de Cádiz no escuchan eso.

TRADUCCIONES DE CARMEN TORREBLANCA

Segunda Parte

Darius Milhaud

TROIS CHANSONS DE NÉGRESSE

Textos de Jules Supervielle (1884-1960)

1. MON HISTOIRE

J'étais toute petite
Quand un grand négrier,
Cachant la vérité,
Me fit venir d'Afrique.

On nous entassa toutes
Dans une barque à voiles
Et je compris en route
Que j'étais une esclave!

Devant la vérité,
Pauvre de moi, mes frères,
Voyez cette misère,
Horrible à constater.

Ah, je n'étais plus même
Précipitation
J'étais calamité
Et indignation.

Maintenant on est libre
De tous ses mouvements
On a beau être nègre,
On est comme les blancs.

La jambe par devant,
La jambe par derrière
Nous sommes des enfants
libres et volontaires.

TRES CANCIONES DE NEGRA

1. MI HISTORIA

Yo era pequeñita
cuando un importante negrero,
ocultando la verdad,
me hizo venir de África.

Nos amontonaron a todas
en un velero,
¡y en el camino comprendí
que era esclava!

Ante la verdad,
pobre de mí, hermanos,
ved esta miseria
horrible de reconocer.

Ah, yo no era ya
impaciencia,
era desdicha
e indignación.

Ahora nos movemos
con toda libertad:
aunque seamos negros
somos como los blancos.

Pierna adelante,
pierna atrás,
somos hijos
libres y decididos.

2. ABANDONÉE

En attendant je serai
À la maison toute seule
Sans avoir un seul baiser
À me mettre sous la gueule.

J'aurai tout plaisir gâté
Comme une pauvre orpheline
Le cœur pâle d'anxiété
Je ferai triste cuisine.

Je salerai mes repas
Avec des larmes brûlantes,
Je m'en irai pas à pas
Vers les solutions violentes.

Mais mon petit voici l'heure
De ton alimentation
Étant femme avec pudeur
J'irai derrière buisson
Donner mon sein de couleur
À notre petit garçon.

2. ABANDONADA

Esperando estaré
sola en mi casa
sin tener un solo beso
que llevarme a la boca.

No tendré placer alguno,
como una pobre huérfana
con el corazón pálido de ansiedad,
y serán tristes mis guisos.

Salaré mis comidas
con mis lágrimas ardientes,
me encaminaré paso a paso
hacia soluciones violentas.

Pero, hijo mío, ya llegó la hora
de tu alimento
y siendo mujer pudorosa
iré tras los arbustos
a dar mi pecho de color
a nuestro muchachito.

3. SANS FEU NI LIEU

Pour les enfants sans feu ni lieu
Faudrait une chanson si belle
Qu'elle puisse leur tenir lieu
De demeure très naturelle.

Tout ce dont ils auraient besoin
Un peu de lait un peu d'étoffe
Ainsi que tous les autres soins
Ils les trouveraient dans les strophes.

Afin de leur faire comprendre
Qu'ils sont moins seuls qu'ils n'en ont l'air!
Même au milieu de la montagne
Et de la guerre et de l'hiver.

3. SIN HOGAR

Para los niños sin hogar
se necesitaría una canción tan bella
que pudiera servirles
de morada natural.

Todo lo que pudieran necesitar:
un poco de leche y un trozo de tela
y todos los demás cuidados
ellos los hallarían en las estrofas.

A fin de que comprendan
que están menos solos de lo que parece,
incluso en medio de la montaña,
de la guerra y del invierno.

TRADUCCIONES DE CARMEN TORREBLANCA

Xavier Montsalvatge

CINCO CANCIONES NEGRAS

1. CUBA DENTRO DE UN PIANO

Texto de Rafael Alberti (1902-1999)

Cuando mi madre llevaba
un sorbete de fresa por sombrero,
y el humo de los barcos
aún era humo de habanero.
Mulata vuelta abajera,
Cádiz se adormecía
entre fandangos y habaneras
y un lorito al piano
quería hacer de tenor.
Dime donde está la flor
que el hombre tanto venera.
Mi tío Antonio volvía
con su aire de insurrecto.
La Cabaña y el Príncipe sonaban
por los patios del Puerto.
Ya no brilla la Perla azul del mar de las Antillas,
ya se apagó, se nos ha muerto.
Me encontré con la bella Trinidad:
Cuba se había perdido
y ahora era verdad, era verdad,
no era mentira:
un cañonero huido llegó
cantándolo en guajiras.
La Habana ya se perdió.
Tuvo la culpa el dinero.
Calló, cayó el cañonero.
Pero después,
Pero, ¡ah!, después
¡fue cuando al «Sí» lo hicieron «Yes»!

2. PUNTO DE HABANERA (SIGLO XVIII)

Texto de Néstor Luján (1922-1995)

La niña criolla pasa
con su miriñaque blanco.
¡Qué blanco!
¡Hola, crespón de tu espuma,
marineros, contempladla!
Va mojadita de lunas
que le hacen su piel mulata.
Niña, no te quejes,
tan sólo por esta tarde,
quisiera mandar al agua.
que no se escape de pronto
de la cárcel de tu falda.
Tu cuerpo encierra esta tarde
rumor de abrirse de dalia.
Niña, no te quejes,
tu cuerpo de fruta está
dormido en fresco brocado.
Tu cintura vibra fina
con la nobleza de un látigo.
Toda tu piel huele alegre
a limonal y a naranjo.
Los marineros te miran
y se te quedan mirando.
La niña criolla pasa
con su miriñaque blanco,
¡qué blanco!

3. CHÉVERE*Texto de Nicolás Guillén (1902-1989)*

Chévere del navajazo
 se vuelve él mismo navaja.
 Pica tajadas de luna,
 mas la luna se le acaba;
 pica tajadas de sombra
 mas la sombra se le acaba;
 pica tajadas de canto,
 mas el canto se le acaba,
 ¡y entonces, pica que pica
 carne de su negra mala!

4. CANCIÓN DE CUNA PARA DORMIR A UN NEGRITO*Texto de Ildefonso Pereda Valdés (1899-1996)*

Ninghe, tan chiquitito
 el negrito que no quiere dormir.
 Cabeza de coco, grano de café,
 con lindas motitas,
 con ojos grandotes
 como dos ventanas que miran al mar.
 Cierra los ojitos, negrito asustado;
 el mandinga blanco te puede comer.
 ¡Ya no eres esclavo!,
 y si duermes mucho el señor de casa
 promete comprar traje con botones
 para ser un «groom».
 Ninghe, duérmete, negrito,
 Cabeza de coco, grano de café.

5. CANTO NEGRO*Texto de Nicolás Guillén (1902-1989)*

¡Yambambó, yambambé!
 Repica el congo solongo,
 repica el negro bien negro.
 ¡Aoé! Congo solongo del Songo
 baila yambo sobre un pie.
 ¡Yambambó, yambambé!
 Mamatomba serembé cuserembá,
 el negro canta y se ajuma.
 Mamatomba serembé cuserembá,
 el negro se ajuma y canta.
 Mamatomba serembé cuserembá,
 el negro canta y se va.
 Acuememe serembó aé,
 yambambó aé, yambambé aó.
 Tamba del negro que tumba,
 tamba del negro, caramba,
 caramba, que el negro tumba,
 ¡Yambá, yambó!
 ¡Yambambé, yambambó, yambambé!
 ¡Baila yambo sobre un pie!

Espirituales negros

Textos de autores anónimos

THE GOSPEL TRAIN

The Gospel train's comin'
I hear it just at hand
I hear the car wheel rumblin'
And rollin' thro' the land
Get on board little children
Get on board little children
Get on board little children
There's room for many more
I hear the train a-comin'
She's comin' round the curve
She's loosened all her steam and brakes
And strainin' ev'ry nerve
The fare is cheap and all can go
The rich and poor are there
No second class aboard this train
No difference in the fare.

EL TREN DEL EVANGELIO

Ya llega el tren del evangelio,
lo oigo casi aquí;
oigo las ruedas del vagón girar y retumbar
atravesando el campo.
Subid a bordo, niños,
Subid a bordo, niños,
Subid a bordo, niños:
Hay sitio para muchos más.
Oigo llegar el tren,
está al doblar la curva;
ya soltó todo el vapor y los frenos
y va perdiendo brío.
El billete es barato y todos pueden ir,
ricos y pobres se juntan allí:
no hay segunda clase en este tren
ni distintas tarifas.

CITY CALLED HEAVEN

I am a poor pilgrim of sorrow
I'm tossed in this wide world alone
No hope I have for to morrow
I've started to heav'n my home
Sometimes I am tossed and driven, Lord,
Sometimes I don't know where to roam
I've heard of a city called heaven
I've started to make it my home
My mother reached that pure glory
My father's still walkin' in sin
My brothers and sisters won't own me
Because I am tryin' to get in

UNA CIUDAD LLAMADA PARAÍSO

Soy un pobre peregrino del desconsuelo,
solo y abandonado en este ancho mundo;
no tengo esperanzas en el mañana,
he emprendido camino al paraíso, mi hogar.
A veces voy lanzado y con decisión, Señor,
a veces deambulo sin rumbo.
He oído hablar de una ciudad llamada Paraíso
y he empezado a hacer de ella mi hogar.
Mi madre ya alcanzó la gloria inmaculada,
mi padre aún camina en pecado;
no me retendrán ni mis hermanos ni mis hermanas
porque anhelo entrar allí.

RIDE ON, KING JESUS!

Ride on King Jesus!
No man can hinder Him.
Ride on King Jesus!
No man can hinder Him.

Jesus rides on a milk white horse.
No man can hinder Him.
The River Jordan he did cross.
No man can hinder Him.

If you want to find your way to God.
No man can hinder Him.
The Gospel Highway must be trod.
No man can hinder Him.

I was young when I begun.
No man can hinder Him.
But now my race is almost run.
No man can hinder Him.

¡ADELANTE, REY JESÚS!

¡Adelante, Rey Jesús!
Ningún hombre puede detenerle.
¡Adelante, Rey Jesús!
Ningún hombre puede detenerle.

Jesús cabalga en un caballo blanco como la leche.
—ningún hombre puede detenerle—
Cruzó el río Jordán.
—ningún hombre puede detenerle—.

Si quieres encontrar el camino al Señor,
—ningún hombre puede detenerle—
por la autopista del evangelio debes caminar.
—ningún hombre puede detenerle—.

Era joven cuando comencé,
—ningún hombre puede detenerle—
pero ahora casi he llegado al final del camino.
—ningún hombre puede detenerle—.

TRADUCCIONES DE IGNACIO REDONDO



Foto : Orluogio / FIDELIO ARTIST

Nancy Fabiola Herrera

Mezzosoprano

Nancy Fabiola Herrera es en la actualidad una de las intérpretes más destacadas del panorama lírico internacional. Su interpretación de la protagonista de *Carmen* la ha llevado a actuar en el Metropolitan Opera de Nueva York, el Covent Garden de Londres, la Arena de Verona, las Termas de Caracalla y las óperas de Los Ángeles, Tokio, Tel Aviv, Dresde, Quincena de San Sebastián, Coruña y Jerez, entre otras ciudades. Próximamente lo cantará en Berlín, Múnich y Las Palmas. Otros de los títulos interpretados en su trayectoria son *Anna Bolenna*, *Il postino* —en su estreno absoluto en Los Ángeles—, *Samson et Dalila*, *Les contes d'Hoffmann*, *L'italiana in Algeri*, *Werther*, *Norma*, *Rigoletto*, además de papeles protagonistas en *The Rake's Progress*, *Madama Butterfly*, *I Capuletti ed i Montecchi*, *Die Fledermaus* o *La dama de picas*. Se formó en el Conservatorio de Las Palmas, en el Real Conservatorio de Madrid, en la Juilliard School of Music de Nueva York y en la Academy of Vocal Arts de Filadelfia, entidad esta última de cuya junta directiva hoy forma parte. En 1990 ganó el Premio a la Mejor Voz Canaria en el Concurso Alfredo Kraus, en 1995 el primer Premio en el Concurso Francisco Alonso y al año siguiente el galardón Pepita Embil en el Concurso Operalia. También ha sido distinguida con el premio de la Real Sociedad Económica de Amigos del País en Gran Canaria, por su trayectoria en el campo de la ópera, y con el Premio a la Mejor Cantante de Zarzuela, otorgado por la Fundación Premios Líricos del Teatro Campoamor de Oviedo, por su participación en *La bruja* en el Teatro de la Zarzuela. En 2010 debutó en la Musikverein de Viena, año en el que la Ópera de Los Ángeles la galardonó con el Plácido Domingo Award por su interpretación de *Carmen*. Ha realizado giras por países como China, Italia o Puerto Rico. Ha colaborado con directores como Jesús López Cobos, Michel Plasson, Plácido Domingo, Philippe Jordan, Charles Dutoit, Pedro Halffter, David Giménez Carreras, Daniel Oren, Lorenzo Ramos, Alain Guingal, José Manuel Pérez Sierra, Enrique García Asensio, Miguel Ángel Gómez Martínez, José Ramón Encinar, Josep Pons, Miguel Roa, Emmanuel Villaume, Joseph Rescigno, Mariano Rivas, Enrique Ricci, Friedrich Haider o Enrique Patrón de Rueda. En recital, actúa junto a pianistas como Ricardo Requejo, David Lofton, Lucy Arner, Danielle Orlando, Julio Muñoz, Pedro Carboné, Rubén Fernández-Aguirre o Mac MacClure. Su discografía incluye trabajos para Deutsche Grammophon, Opus Arte, Columna Música, ASV Living Era, Arte Nova y Naxos.



FOTO : TERE ORMAZABAL

Rubén Fernández-Aguirre

Piano

Nace en Barakaldo (Vizcaya). Realiza sus estudios superiores de piano en Vitoria con Albert Nieto y de correpetición en Viena con David Lutz y Frank Fanning. Allí trabaja para la agencia Yehudi Menuhin, Live Music Now. Posteriormente perfecciona sus estudios en Múnich con Donald Sulzen y recibe los consejos de Félix Lavilla, Miguel Zanetti y Wolfram Rieger. Es repertorista en cursos y clases magistrales de Ileana Cotrubas, Jaume Aragall, Renata Scottò, Simon Estes, Licia Albanese, Antonietta Stella, Ana Luisa Chova, Enrique Viana o Emilio Sagi. Ha sido pianista oficial del Concurso Operalia 2006 —presidido por Plácido Domingo— y maestro correpetidor en los teatros Real de Madrid, Palau de la Música de Valencia y La Maestranza de Sevilla. Pianista habitual de cantantes como Carlos Álvarez, Ainhoa Arteta, Ismael Jordi, Nancy Fabiola Herrera, José Manuel Zapata, Elena de la Merced, Celso Albelo, María Bayo, Josep Miquel Ramón, Marina Rodríguez Cusí, David Menéndez, Isabel Monar, José Antonio López o Cristina Faus, también ha actuado con Mariella Devia, Cristina Gallardo-Domâs, Ruth Rosique, Leontine Vaduva, Simón Orfila, Isabel Rey, Mariola Cantarero, Christopher Robertson, Eglise Gutiérrez, Albert Montserrat, Yolanda Auyanet, Luis Dámaso, Anna Chierichetti, Francisco Corujo, Manuela Custer, Gabriel Bermúdez, Sabina Puértolas, José Luis Sola, Montserrat Martí y los bailarines Ángel Corella e Igor Yebra. Actúa en los Festivales Internacionales de Granada, Perelada, Santander, Canarias, Segovia, Cádiz, Quincena Musical Donostiarra, Mozart de La Coruña, Schubertiada de Villabertran, en la mayoría de escenarios españoles, así como en importantes escenarios de Europa (Musikverein de Viena, Festival Rossini de Pésaro, Teatro de La Monnaie y Palais Bozar de Bruselas, Slovenská Televízia de Bratislava), América (Carnegie Hall de Nueva York, Auditorio Nacional del Sodre de Montevideo), Oriente Medio (Damasco) y África (Argel). Además es pianista residente de los festivales Todo Lirica de Santiago de Compostela y de Medina del Campo (Valladolid), y profesor de repertorio vocal de los cursos de verano Isaac Albéniz de Camprodón (Gerona) y de la Universidad del País Vasco en Bilbao. Recibe el premio Ópera Actual 2010 en la categoría de joven artista español «por su dedicación a la lírica y el creciente prestigio que está logrando en este campo».

Ciclos de Lied (1994-2011)

Intérpretes, ciclos y temporadas

CANTANTES

- SIR THOMAS ALLEN**, BARÍTONO VI (99-00)
VICTORIA DE LOS ÁNGELES, SOPRANO I (94-95)
OLAF BAER, BARÍTONO I (99-00), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
JULIANE BANSE, SOPRANO VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
DANIELA BARCELONA, MEZZOSOPRANO X (03-04)
MARÍA BAYO, SOPRANO IV (97-98), VIII (01-02)
TERESA BERGANZA, MEZZOSOPRANO V (99-00)
BARBARA BONNEY, SOPRANO V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
OLGA BORODINA, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
FLORIAN BÖSCH, BARÍTONO XVII (10-11)
IAN BOSTRIDGE, TENOR VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10)
PAATA BURCHULADZE, BAJO II (96-97)
MANUEL CID, TENOR X (03-04)
JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO IV (97-98), XIV (07-08)
DIANA DAMRAU, SOPRANO XIV (07-08)
INGEBORG DANZ, CONTRALTO IX (02-03)
DAVID DANIELS, CONTRATENOR XII (05-06)
JOHN DASZAK, TENOR VIII (01-02)
JOYCE DIDONATO, MEZZOSOPRANO XIII (06-07), XVI (09-10)
STELLA DOUFEXIS, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO XII (05-06), XVI (09-10)
GERALD FINLEY, BAJO - BARÍTONO XVI (09-10)
JUAN DIEGO FLÓREZ, TENOR XI (04-05)
CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10)
MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11)
SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)
MONICA GROOP, MEZZOSOPRANO III (96-97)
WERNER GÜRA, TENOR XV (08-09)
HAKAN HAGEGARD, BARÍTONO II (95-96)
THOMAS HAMPSON, BARÍTONO III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
BARBARA HENDRICKS, SOPRANO II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
DIETRICH HENSCHEL, BARÍTONO VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
NANCY FABIOLA HERRERA, MEZZOSOPRANO XVII (10-11)
WOLFGANG HOLZMAIR, BARÍTONO XIII (06-07)
ROBERT HOLL, BAJO-BARÍTONO I (94-95)
DMITRI HVOTOSTOVSKY, BARÍTONO III (96-97), VI (99-00)
SOILE ISOKOSKI, SOPRANO XVII (10-11)
CHRISTIANE IVEN, SOPRANO XVII (10-11)
GUNDULA JANOWITZ, SOPRANO I (94-95)
KONRAD JARNOT, BARÍTONO XV (08-09)
VESSELINA KASAROVA, MEZZOSOPRANO IV (97-98), XII (05-06)
SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO XIII (06-07), XV (08-09)
ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11)
SOPHIE KOCH, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
MAGDALENA KOŽENÁ, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)
MARJANA LIPOVŠEK, MEZZOSOPRANO V (98-99)
DAME FELICITY LOTT, SOPRANO II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
CHRISTOPHER MALTMAN, BARÍTONO XVI (09-10)
SYLVIA MCNAIR, SOPRANO II (95-96)
BEJUN MEHTA, CONTRATENOR XIII (06-07), XVII (10-11)
WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)
ANN MURRAY, MEZZOSOPRANO II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
CHRISTIANE OELZE, SOPRANO V (98-99)
ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
MARK PADMORE, TENOR XIV (07-08)
MARLIS PETERSEN, SOPRANO XV (08-09)
EWA PODLEŚ, CONTRALTO VIII (01-02), XI (04-05)
CHRISTOPH PRÉGARDIEN, TENOR VI (99-00), IX (02-03)
HERMANN PREY, BARÍTONO I (94-95)
DAME MARGARET PRICE, SOPRANO I (94-95)
CARLOS MENA, CONTRATENOR XV (08-09)
THOMAS QUASTHOFF, BAJO-BARÍTONO I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
ISABEL REY, SOPRANO VI (99-00), XVI (09-10)
CHRISTINE RICE, MEZZOSOPRANO XV (08-09)
DOROTHEA RÖSCHMANN, SOPRANO VIII (01-02), XV (08-09)
AMANDA ROOCROFT, SOPRANO XII (05-06)
KATE ROYAL, SOPRANO XV (08-09)
ANA MARÍA SÁNCHEZ, SOPRANO VII (00-01)
CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO XI (02-03), XIII (06-07)
ANDREAS SCHMIDT, BARÍTONO I (94-95), III (96-97)
ANDREAS SCHOLL, CONTRATENOR X (03-04)
PETER SCHREIER, TENOR I (94-95)
ANNE SCHWANEWILMS, SOPRANO XIV (07-08)
BO SKOVHUS, BARÍTONO V (98-99)
NATHALIE STUTZMANN, CONTRALTO VI (99-00)
BRYN TERFEL, BARÍTONO II (95-96)
EVA URBANOVÁ, SOPRANO XI (04-05)
VIOLETA URMANA, SOPRANO XI (04-05), XVII (10-11)
DEBORAH VOIGT, SOPRANO X (03-04)
RUTH ZIESAK, SOPRANO IV (97-98)

ACTOR

JORDI DAUDER, NARRADOR XII (05-06)

PIANISTAS

JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO V(98-99)
MIKHAIL ARKADIEV III(96-97), VI(99-00)
EDELMIRO ARNALTES VI(99-00)
PIERRE-LAURENT AIMARD XIII(06-07)
CHRISTOPH BERNER XV(08-09)
ELISABETH BOSTRÖM II(95-96)
JOSEF BREINL XIV(07-08)
NICHOLAS CARTHY X(03-04)
JOSEF MARÍA COLOM X(03-04)
LOVE DERWINGER IX(02-03), XV(08-09)
HELMUT DEUTSCH IV(97-98), V(98-99), VIII(01-02), XIV(07-08), XVII(10-11)
THOMAS DEWEY I(94-95)
PETER DONOHUE VIII(01-02)
JULIUS DRAKE VI(99-00), XII(05-06), XIII(06-07), XVI(09-10), XVII(10-11)
RUBÉN FERNÁNDEZ AGUIRRE XVII(10-11)
BENGT FORSBERG II(95-96), VIII(01-02), XVI(09-10)
SUSANA GARCÍA DE SALAZAR XV(08-09)
IRWIN GAGE IX(02-03)
MICHAEL GEES VI(99-00), IX(02-03)
ALBERT GUINOVART I(94-95)
ANDREAS HAEFLIGER V(98-99)
FRIEDRICH HAIDER IV(97-98)
GEROLD HUBER IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08), XVI(09-10)
LUDMILA IVANOVA II(95-96)
RUDOLF JANSEN I(94-95), III(96-97), V(98-99)
GRAHAM JOHNSON II(95-96), III(96-97), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), XI(04-05), XIII(06-07), XV(08-09), XVI(09-10)
MARTIN KATZ XII(05-06)
STEPHAN MATTHIAS LADEMANN XIV(07-08)
ELISABETH LEONSKAJA XII(05-06), XIV(07-08)
OLEG MAISENBERG I(94-95)
ANIA MARCHWINŚKA VIII(01-02)
ROMAN MARKOWICZ XI(02-03)
MALCOLM MARTINEAU II(95-96), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XI(04-05), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09), XVII(10-11)
KEVIN MURPHY XIII(06-07)
WALTER OLBERTZ I(94-95)
JONATHAN PAPP VI(99-00)
ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN VII(00-01)

MACIEJ PIKULSKI IV(97-98), XIV(07-08)
JIŘÍ POKORNÝ XI(04-05)
CAMILLO RADICKE XV(08-09)
SOPHIE RAYNAUD XIII(06-07)
WOLFRAM RIEGER I(94-95), III(96-97), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), XI(04-05), XVII(10-11)
VINCENZO SCALERA XI(04-05)
STAFFAN SCHEJA II(95-96), IV(97-98)
ERIC SCHNEIDER VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XIII(06-07), XV(08-09)
JAN PHILIP SCHULZE XI(04-05), XVII(10-11)
ALEXANDER SCHMALCZ XVI(09-10)
FRITZ SCHWINGHAMMER VIII(01-02), XII(05-06)
INGER SÖDERGREN VI(99-00)
CHARLES SPENCER I(95-96), XII(04-05)
ANTHONY SPIRI V(98-99), XII(04-05), XVI(09-10)
DAVID ŠVEC XI(04-05)
MELVYN TAN VII(00-01)
ROGER VIGNOLES II(95-96), III(96-97), XIV(07-08), XV(08-09), XVI(09-10)
MARITA VIITASALO XVII(10-11)
ALESSANDRO VITIELLO X(03-04)
VÉRONIQUE WERKLÉ VIII(01-02)
DMITRI YEFIMOV XV(08-09)
ALEJANDRO ZABALA XVI(09-10)
BRIAN ZEGER IV(97-98), X(03-04)
JUSTUS ZEYEN I(94-95), II(95-96), VII(00-01)
DAVID ZOBEL XVI(09-10)

VIOLINISTA

DANIEL HOPE XVI(09-10)

CLARINETISTA

PASCAL MORAGUÈS II(95-96)

CLAVECINISTA

MARKUS MÄRKL X(03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

BEBE RISENFORS XVI(09-10)

GRUPO DE CÁMARA

TRÍO WANDERER XIII(06-07)

XVIII Ciclo de Lied

COPRODUCEN: TEATRO DE LA ZARZUELA Y FUNDACIÓN CAJA MADRID

Recital I

LUNES, 19 DE DICIEMBRE DE 2011, A LAS 20.00 HORAS

CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO
ERIC SCHNEIDER, PIANO*Obras de WOLFGANG AMADEUS MOZART,
ANTON WEBERN, ALBAN BERG y FRANZ SCHUBERT***Recital II**

LUNES, 16 DE ENERO DE 2012, A LAS 20.00 HORAS

ANNE SCHWANEWILMS, SOPRANO
MANUEL LANGE, PIANO**Obras de CLAUDE DEBUSSY, RICHARD STRAUSS
y HUGO WOLF***Recital III**

MARTES, 7 DE FEBRERO DE 2012, A LAS 20.00 HORAS

PHILIPPE JAROUSKY, CONTRATENOR*
JÉRÔME DUCROS, PIANO**Obras de GEORGES BIZET, JULES MASSENET,
CÉCILE CHAMINADE, PAULINE VIARDOT-GARCÍA,
HÉCTOR BERLIOZ, EMMANUEL CHABRIER,
MAURICE RAVEL, CLAUDE DEBUSSY, GABRIEL DUPONT,
MANUEL DE FALLA e ISAAC ALBÉNIZ***Recital IV**

LUNES, 20 DE FEBRERO DE 2012, A LAS 20.00 HORAS

MARK PADMORE, TENOR
PAUL LEWIS, PIANO**Obra de FRANZ SCHUBERT***Recital V**

LUNES, 26 DE MARZO DE 2012, A LAS 20.00 HORAS

GABRIEL BERMÚDEZ, BARÍTONO*
HELMUT DEUTSCH, PIANO*Obras de FRANZ SCHUBERT, ROBERT SCHUMANN, HUGO
WOLF y ARNOLD SCHOENBERG***Recital VI**

MARTES, 24 DE ABRIL DE 2012, A LAS 20.00 HORAS

CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO
GEROLD HUBER, PIANO*Obras de FRANZ SCHUBERT***Recital VII**

LUNES, 11 DE JUNIO DE 2012, A LAS 20.00 HORAS

SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO
MALCOLM MARTINEAU, PIANO*Obras de HENRY PURCELL, FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY,
FRANZ SCHUBERT, ROBERT SCHUMANN, FERENC LISZT,
HUGO WOLF, HENRI DUPARC, FRANCIS POULENC,
STEPHEN SONDHEIM, NOEL COWARD
y VLADIMIR HOROWITZ***Recital VIII**

LUNES, 18 DE JUNIO DE 2012, A LAS 20.00 HORAS

GERALD FINLEY, BARÍTONO
JULIUS DRAKE, PIANO

PROGRAMA POR DETERMINAR

* POR PRIMERA VEZ EN EL CICLO DE LIED

AVISO IMPORTANTE: Todos los recitales darán comienzo a las 20:00 horas y no se permitirá el acceso a la sala una vez comenzado el recital, hasta la primera pausa que exista. Todos los programas, fechas e intérpretes del XVIII CICLO DE LIED son susceptibles de modificación. En caso de suspensión de alguno de los conciertos programados, se devolverá a los abonados 1/8 parte del precio del abono adquirido y al público en general el importe del precio de la localidad. La devolución se hará efectiva 7 días después de la cancelación del concierto en el lugar donde fue adquirida la localidad. La suspensión de un concierto, no así su aplazamiento, será la única causa admitida para la devolución de las localidades. Se recomienda conservar con cuidado las localidades, pues no será posible su reposición en caso de pérdida, deterioro o destrucción. No se atenderá ninguna reclamación una vez retirado el abono o las localidades de taquilla.

Abonos y localidades

Venta de abonos

Se establece un abono renovable para los ocho recitales del ciclo.

Renovación de abonos

Los abonados al XVII Ciclo de Lied de la actual temporada 2010-2011 podrán renovar sus abonos para la próxima temporada 2011-2012 **exclusivamente** en las taquillas del Teatro de la Zarzuela **del 22 de junio al 15 de julio y del 6 al 23 de septiembre de 2011**, presentando la localidad correspondiente al recital VIII de NANCY FABIOLA HERRRERA del 20 de junio de 2011

Venta de nuevos abonos

Los nuevos abonos se podrán adquirir **del 4 de octubre al 18 de noviembre de 2011** en las taquillas del Teatro de la Zarzuela, Red de Teatros del INAEM (dentro de los horarios habituales de despacho de cada sala), mediante el sistema de venta telefónica llamando al número de Serviticket **902.332.211** (de 8 a 24 horas) y en la Web: **www.servicaixa.es**

Venta libre de localidades

Las localidades sobrantes de abono, si las hubiere, se podrán adquirir para cualquiera de los ocho recitales del ciclo a partir del **22 de noviembre de 2011** en las taquillas del Teatro de la Zarzuela, Red de Teatros del INAEM (dentro de los horarios habituales de despacho de cada sala), mediante el sistema de venta telefónica llamando al número de Serviticket **902.332.211** (de 8 a 24 horas) y en la Web: **www.servicaixa.es**
Teléfono de información general: 915.245.400

Precio de las localidades

ZONA	ABONO	VENTA LIBRE	VISIBILIDAD REDUCIDA O NULA Y/O MENOR COMODIDAD
A	232€*	29€	16€
B	200€	25€	8€
C	176€	22€	
D	144€	18€	6€
E	112€	14€	
F	88€	11€	3€
G	56€	7€	

* Algunos abonos de la zona A, considerados de menor comodidad, tienen un precio de 128€.

Forma de pago

En efectivo o mediante tarjeta de crédito de CAJAMADRID, VISA, EUROCARD, MASTER CARD, AMERICAN EXPRESS y SERVIRED.

Teatro de La Zarzuela

DIRECTOR
LUIS OLMOS

DIRECTOR MUSICAL
CRISTÓBAL SOLER

GERENTE
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
FERNANDO AYUSTE

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ÁNGEL BARREDA

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

DIRECTORA DE AUDICIONES
MERCEDES CASTRO

COORDINADORA DE PRODUCCIÓN
NOELIA ORTEGA

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES
ESCÉNICAS
FERNANDO NAVAJAS

COORDINADORA INFORMÁTICA
PILAR ALBIZU

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN
LOLA SAN JUAN

MAESTROS REPETIDORES
MANUEL COVES
LILLIAM M.ª CASTILLO

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA
ANTONIO CONTRERAS, CAJERO PAGADOR
ISRAEL DEL VAL

GERENCIA
MARÍA REINA MANSO
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
FRANCISCA MUNUERA
MANUEL RODRÍGUEZ
ISABEL SÁNCHEZ

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS
VICTORIA VEGA
MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS
MARGARITA GARZÓN
ROSARIO PARQUE
ALEJANDRO AINOZA
CRISTINA GONZÁLEZ
JUAN LUIS GONZÁLEZ

REGIDORES DE ESCENARIO
REBECA HALL
MAHOR GALILEA

REGIDOR TÉCNICO
JUAN MANUEL GARCÍA

PRODUCCIÓN
ISABEL RODADO
MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO
EVA CHILOECHES

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENITO
LUIS F. FRANCO
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA
FRANCISCO YESARES

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ALICIA PÉREZ

TIENDA DEL TEATRO
JAVIER PÁRRAGA

MAQUINARIA
JUAN F. MARTÍN, JEFE
LUIS CABALLERO
MARIANO FERNÁNDEZ
ALBERTO VICARIO
ANTONIO VÁZQUEZ
EDUARDO SANTIAGO
EMILIO F. SÁNCHEZ
CARLOS PÉREZ
ANTONIO WALDE
ALBERTO LUACES
SERGIO GUTIÉRREZ
ULISES ÁLVAREZ
FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO
JOSÉ VELIZ
JOAQUÍN LÓPEZ SANZ
RAÚL RUBIO
ÓSCAR GUTIÉRREZ
CARLOS RODRÍGUEZ
ÁNGEL HERRERA
JOSÉ A. VÁZQUEZ
JOSÉ CALVO
FRANCISCO J. BUENO DELEITO

ELECTRICIDAD
JAVIER G.ª ARJONA
GUILLELMO ALONSO
PEDRO ALCALDE
RAFAEL F. PACHECO
ÁLBERTO DELGADO
ÁNGEL HERNÁNDEZ
CARLOS GUERRERO
RAÚL CERVANTES
JOSÉ P. GALLEGO
FERNANDO GARCÍA

UTILERÍA
VICENTE FERNÁNDEZ
ÁNDREAS DE LUCIO
DAVID BRAVO
FRANCISCO J. GONZÁLEZ
FRANCISCO J. MARTÍNEZ
CARLOS PALOMERO
ÁNGEL MAURI
PILAR LÓPEZ
M.ª PILAR ARRIOLA
JUAN C. PÉREZ

AUDIOVISUALES
ÁLVARO SOUSA
JESÚS CUESTA
MANUEL GARCÍA LUZ
ENRIQUE GIL

SASTRERÍA
MARÍA ANGELES DE EUSEBIO
ISABEL GETE
ROBERTO MARTÍNEZ
MERCEDES MENÉNDEZ
RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA
ESTHER CÁRDABA
SONIA ALONSO
M.ª MILAGROS MARTÍNEZ

CARACTERIZACIÓN
AMINTA ORRASCO
GEMMA PERUCHA
BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA
NIEVES MÁRQUEZ

CLIMATIZACIÓN
BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO
DAMIÁN GÓMEZ, JEFE
MANUEL ÁNGEL FLORES

CENTRALITA TELEFÓNICA
MARÍA DOLORES GÓMEZ
MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS
JUAN CARLOS MARTÍN
SANTIAGO ALMENA
BLANCA ARANDA
ANTONIO ARELLANO
ELEUTERIO CEBRIÁN
CARLOS MARTÍN
EUDOXIA FERNÁNDEZ
MARÍA GEMMA IGLESIAS
M.ª CARMEN SARDIÑAS
FERNANDO RODRÍGUEZ
EDUARDO LALAMA
CONCEPCIÓN MONTES
FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ
NURIA FERNÁNDEZ
ESPERANZA GONZÁLEZ
FRANCISCO BARRAGÁN
ELENA FÉLIX
MÓNICA SASTRE
JOSÉ CABRERA
JULIA JUAN
FRANCISCO J. HERNÁNDEZ
ISABEL HITA
PILAR SANDÍN
FRANCISCA GORDILLO
MÓNICA GARCÍA
CONCEPCIÓN MAESTRE
ISABEL CABRERIZO

Patronato

Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE

RODRIGO DE RATO FIGAREDO

PATRONOS

ENEDINA ÁLVAREZ GAYOL

JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ

FRANCISCO BAQUERO NORIEGA

PEDRO BEDIA PÉREZ

LUIS BLASCO BOSQUED

CARMEN CAFRANGA CAVESTANY

ARTURO FERNÁNDEZ ÁLVAREZ

JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ-NORNIELLA

JORGE GÓMEZ MORENO

JAVIER LÓPEZ MADRID

GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO

JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ CASTRO

MERCEDES DE LA MERCED MONGE

JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN

IGNACIO NAVASQÜES COBIÁN

JESÚS PEDROCHE NIETO

JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ

ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA

MERCEDES ROJO IZQUIERDO

RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE

VIRGILIO ZAPATERO GÓMEZ

SECRETARIO

MIGUEL CRESPO RODRÍGUEZ

Información General



INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

902.332.211

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO



Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.



TEATRO DE LA
ZARZUELA

